

WHERE GREAT WRITERS GATHER

TREASURES OF
THE BRITISH LIBRARY

文苑英华 来自大英图书馆的珍宝

上海图书馆 大英图书馆 编
SHANGHAI LIBRARY THE BRITISH LIBRARY



创于1897

商務印書館
The Commercial Press



LIBRARY
HS1111B

WHERE
GREAT WRITERS
GATHER

TREASURES OF THE BRITISH LIBRARY

文苑英华

来自大英图书馆的珍宝

上海图书馆 大英图书馆 编

SHANGHAI LIBRARY THE BRITISH LIBRARY

图书在版编目 (CIP) 数据

文苑英华：来自大英图书馆的珍宝 / 上海图书馆，
大英图书馆编. — 北京：商务印书馆，2018

ISBN 978-7-100-15918-0

I . ① 文… II . ① 上… ② 大… III . ① 不列颠图书馆
— 馆藏—图录 IV . ① G259.561.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 042455 号

权利保留，侵权必究。

文苑英华——来自大英图书馆的珍宝

上海图书馆 大英图书馆 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

苏州市越洋印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-15918-0

2018 年 3 月第 1 版 开本 787 × 1092 1/16

2018 年 3 月第 1 次印刷 印张 16.5

定价：128.00 元

本书总策划：周德明（Zhou Deming）

图录作者：

中方（以姓氏笔画为序）

刘明辉（Liu Minghui） 沈从文（Shen Congwen） 沙青青（Sha Qingqing）

英方

Alexandra Ault（亚历珊德拉·奥特）

翻译：

中方（以姓氏笔画为序）

刘明辉（Liu Minghui） 沈从文（Shen Congwen） 周 庄（Zhou Zhuang）

英方（以姓氏笔画为序）

王 潭（Wang Tan） 朱 静（Zhu Jing） 孙小婷（Sun Xiaoting）

专论中英文作者（以姓氏笔画为序）：

王 欣（Wang Xin） 刘立平（Liu Liping） 肖一之（Xiao Yizhi）

吴泽庆（Wu Zeqing） 吴 笛（Wu Di）

摄影：林 桦（Lin Hua）

篆刻：周建国（Zhou Jianguo）

版权声明 / Image Credits

封面肖像 / Front cover authors' portraits

珀西·比希·雪莱 / Percy Bysshe Shelley © British Library Board

夏洛蒂·勃朗特 / Charlotte Brontë © British Library Board

查尔斯·狄更斯 / Charles Dickens © British Library Board

T.S. 艾略特 / T.S. Eliot © National Portrait Gallery, London

D.H. 劳伦斯 / D.H. Lawrence © National Portrait Gallery, London

环衬使用作家签名 / Authors' signatures on endpapers

T.S. Eliot 亲笔签名 / Signature by T.S. Eliot © Faber & Faber Ltd. and the Estate of T.S. Eliot

封二、封三使用作家手稿 / Authors' manuscripts on inside front cover and inside back cover

珀西·比希·雪莱 / Percy Bysshe Shelley © British Library Board

夏洛蒂·勃朗特 / Charlotte Brontë © British Library Board

查尔斯·狄更斯 / Charles Dickens © British Library Board

T.S. 艾略特 / T.S. Eliot: Letter and illustrations by T.S. Eliot © Faber & Faber Ltd. and the Estate of T.S. Eliot

D.H. 劳伦斯 / D.H. Lawrence: Reproduced by permission of Paper Lion Ltd. and the Estate of Frieda Lawrence Ravagli. © The Estate of Frieda Lawrence Ravagli

寄语

“文苑英华——来自大英图书馆的珍宝”是“大英图书馆在中国：共享知识与文化”双边文化交流项目中的重要展览，于2018年春在上海图书馆拉开序幕。这是中英两国高级别人文交流，也是上海图书馆和大英图书馆之间的第一次深度合作，更是两国人民之间的心灵互动。

国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。文学作品的译介是非常有效和重要的跨文化交流方式。众所周知，英国文学作品中的瑰宝灿若星河，是世界人民的共同财富，历来深受中国读者喜爱；中国翻译家和文学评论家的倾力译介，是文化交流中的有力推手，不断适应着人民日益增长的文化生活需要。

文苑英华，美美与共；精神财富，互联互通。祝愿来自英国的珍宝在中国大地上继续枝繁叶茂，希冀中国的译介典籍在文化交流中永葆生机活力。

有朋自远方来，不亦乐乎。我谨代表上海图书馆，热烈欢迎大英图书馆的来访，期待两馆的交流合作更加深入，共同铸就人类文明的新辉煌！

陈超

上海图书馆馆长

2018年元月



☉ GREETINGS

In the spring of 2018, the exhibition 'Where Great Writers Gather: Treasures of the British Library' opens at Shanghai Library. This is an important exhibition in the bilateral cultural exchange program 'The British Library in China: Connecting through Culture and Learning'. Not only is it a high-level cultural exchange between China and the UK and the first extensive collaboration between Shanghai Library and the British Library, but also a spiritual interaction between the people of both countries.

The key to friendly relations between countries lies in the affinity between their people, which stems from mutual understanding. The translation of literary works is a very effective and important means of cross-cultural communication. As is known by all, the treasures of English literature are like brilliant stars in the sky, a wealth shared by people across the world and adored by Chinese readers. The dedication of Chinese translators and literary critics has given a powerful impetus to cultural exchanges and continuously fulfilled people's ever-increasing demand for cultural activities.

The finest of all blossoms from the garden of literature should grow together and reflect in and on one another's beauty, just as the spiritual and artistic wealth of nations should be interconnected and mutually appreciated. We hope that British blossoms continue to flourish in Chinese soil, and hope that the Chinese translation of English literary classics will forever retain its vitality.

As Confucius would say: It is always a great pleasure to receive friends from afar. On behalf of Shanghai Library, I heartily welcome the visit of our colleagues from the British Library and look forward to further cooperation between the two institutions. Together, we can contribute greatly to the prosperity of human civilisation.

Chen Chao
Director, Shanghai Library
January, 2018

GREETINGS

This exhibition celebrates five important British authors and unites two great institutions of literature and learning: the British Library and Shanghai Library. We are proud to be displaying original manuscripts by Charlotte Brontë, Charles Dickens, Percy Bysshe Shelley, T.S. Eliot and D.H. Lawrence as part of an exhibition looking at English literature within the context of translation and adaptation in China—and, more specifically, within Shanghai itself.

At the British Library, we hold one of the most important collections of unique literary manuscripts and highly-prized first editions created by world-famous authors. As part of our international purpose to 'work with partners around the world to advance knowledge and mutual understanding', I am delighted that we are collaborating with the remarkable Shanghai Library to display highlights from these wonderful archives, and learn more about our collections through exhibiting them to Chinese audiences.

This partnership with Shanghai Library is part of an ambitious three-year project—'The British Library in China: connecting through culture and learning'—that aims to build closer cultural relations between the British Library and China, working with Chinese cultural and educational organisations. Funded by the UK Government, the project has seen us transform our engagement across China, developing exhibitions, online learning resources and a knowledge exchange programme. Sharing our most important literary icons with audiences in China is a symbol of our commitment to international partnership and dialogue, and I look forward to many more opportunities to share knowledge and collections in the future.

Edy Keating

Chief Executive, The British Library

January, 2018



寄语

本展览联合大英图书馆与上海图书馆这两大久负盛名的文化与研究机构，隆重展出夏洛蒂·勃朗特、查尔斯·狄更斯、珀西·比希·雪莱、T.S. 艾略特、D.H. 劳伦斯五位英国文豪的手稿。此次展览在文学译介、改编史的语境下重新审视英国文学原著，并探究、呈现英国文学是如何通过其中文译著、编著与上海这座城市产生共鸣。

大英图书馆藏有世界文学巨擘独一无二的手稿，及珍贵的初版书籍。秉持着大英图书馆的国际宗旨“与世界各地的合作伙伴一起推动知识传播，增进文化间的相互理解”，我们十分荣幸能与上海图书馆联袂，在全新的语境下呈现我馆所藏瑰宝，并愿借此展览同中国观众相互加深理解，共享文学的奥妙。

我们与上海图书馆的此次合作是大英图书馆一项为期三年的宏大项目“大英图书馆在中国：共享知识与文化”的一部分。该项目旨在与中国文化、教育机构合作，加深大英图书馆与中国的文化交流。在英国政府的资助下，我们通过这个项目开辟出与中国伙伴机构合作的全新模式，包括策划展览、开发线上学习资源，推出专业人员交流互访计划等。我们秉承国际合作、全球对话的理念，为中国观众呈现我们最为珍贵的文学瑰宝，并期待在未来能够有更多机会共享知识与馆藏。

罗伊·基廷

大英图书馆首席执行官

2018年元月



西方文学作品在中国的翻译是中西文化交流的产物，其始于明末传教士的在华译述，继之于中国译者的踵事增华。学界一般以明天启五年（1625）在西安出版的由金尼阁（Nicolas Trigault, 1577 ~ 1628）口授，张庚笔传的伊索寓言《况义》为其开端。第一首汉译英诗《圣梦歌》（*Visio Sancti Bernardi*）也早在明末（1637）由传教士艾儒略（Guilio Aleni, 1582 ~ 1649）译出。之后数百年，西方文学随着西学的东传，从零篇短章，历经晚清和“五四”以来的大量翻译、出版与研究，成为广大中国读者喜闻乐见的文学作品。英国文学是我国翻译时间早且数量众多的对象之一，其作品深受中国译者的重视和读者的喜爱。英国文学为影响中国现代文学创作，开拓中国读者的文学视野，增进中英两国之间知识与文化的共享，提供了丰盛的资源。

上海具有海纳百川的历史传统，是中西文化交流先驱徐光启的故乡。自晚清以来，上海开风气之先，成为融汇中外文明的枢纽，是中国翻译出版英国文学的主要中心，在英国文学的推介中发挥了重要作用。现有资料表明，我国近代外国小说的翻译发轫于英国小说，始见于上海的报刊。如1872年5月21日至24日的《申报》连载了英国小说家斯威夫特（Jonathan Swift）的《格列佛游记》（*Gulliver's Travels*）中“小人国”部分的译文，约五千字，名为《谈瀛小录》；1872年5月31日起分六期刊登的《乃苏国奇遇》是英国小说家马利亚特（Frederick



Marryat) 的《听很多故事的把沙》(*The Pacha of Many Tales*) 中的《希腊奴隶的故事》(*Story of the Greek Slave*) 的译文。1873 年 1 月, 申报馆出版的《瀛寰琐记》第 3 期上发表了第一部汉译小说《昕夕闲谈》, 共连载 26 期, 约 30 万字。时过百年, 经美国学者韩南研究, 此书原著是英国作家爱德华·布尔沃·利顿 (Edward Bulwer Lytton) 所作的《夜与昼》(*Night and Morning*)。以上汉译文献在上海图书馆均有实物收藏, 见证了英国文学在上海的早期传播历史。此外, 英国 19 世纪的伟大作家狄更斯与上海也有跨越时空的缘分, 他的一本个人藏书神奇地收藏在上海图书馆, 令人抚书遐想, 肃然起敬。

上海作为中国近现代文化重镇, 发达的新闻出版业为人文荟萃的上海知识分子提供了广阔的活动舞台, 有力地促进了外国文学的译介, 为中国的新文学成长输送了丰富的养料。20 世纪上半期的上海, 集聚了我国优秀的翻译与编辑群体, 以报刊和图书为媒介, 大量外国文学作品在此纷纷发表, 占据了翻译出版的半壁江山。上海的许多期刊不仅辟出专栏发表译作, 还出版了多种翻译专号或纪念专号、专栏, 以英国作家数量居多。如《创造季刊》(1923 年 9 月 10 日 1 卷 4 期) 的“雪莱纪念栏”, 《小说月刊》(1924 年 4 月 10 日 15 卷 4 号) 的“拜伦专辑”, 《现代》(1932 年 12 月 1 日 2 卷 2 期) 的“约翰·高尔斯华绥特辑”, 《译文》(1937 年 3 月 16 日 1 卷 1 期) 的“迭更司特辑”, 《新演剧》(1937 年 6 月 5 日 1 卷 1 期) 的“莎士比亚特辑”等。以商务印书馆为首的上海出版机构在译介外国文学方面做出了重大的贡献。除了人们熟知的商务版早期的《说部丛书》和从中抽印汇编的《林译小说》中有史蒂文森、司各特、笛福、斯威夫特、莎士比亚、狄更斯等多位英国作家外, 当时的许多文学译作丛书也为中国读者传递了丰富多彩的英国文学。兹以上海图书馆所编《中国近代现代丛书目录总目》中著名译文丛书为例, 英国文学作品数量居于前茅, 如商务印书馆 1928 年 4 月至 1950 年 2 月出版的《世界文学名著丛书》共 154 种, 其中英国 28 种; 启明书局 1931 年 8 月至 1949 年 5 月出版的《世界文学名著丛书》共 78 种, 其中英国 22 种; 中华书局 1939 年 8 月至 1947 年 10 月出版的《世界少年文学丛书》共 8

种，英国占了7种；世界书局1931年10月至1937年3月出版的《世界少年文库》共编号47种（缺7种），英国13种。在大型综合性丛书《万有文库》所选的文学译作中，第1集33种中有英国作品8种，第2集46种中有英国作品9种。由此可见，英国文学作品的译介在上海深受欢迎，而且许多英国文学的名家名作在上海得到了首译首印，多位作家的名作被一书多译，多种作品在沪成为名译佳作，数十年后仍令人称道。据国家版本图书馆编《1949～1979翻译出版外国古典文学著作目录》统计，我国大陆地区在此30年间翻译出版了47个国家276位作家的1250多部外国古典文学作品，在上海出版的就有710种，占全国的半数以上，其中英国文学仍有较高的比例。中国改革开放初期，在全国形成了争相购阅外国文学名著热的景象，重印和新译的英国文学作品纷纷问世。上海的翻译家和出版界近40年来不断努力，推出了一系列英国作家名著，如19卷的《狄更斯文集》，5卷本的《艾略特文集》等，从古典到当代，各类译作琳琅满目，读者受益无穷。

19世纪中叶以来，上海是我国西学人才的集聚之地，涌现了众多著名的翻译家，其中不少人身兼作家、学者和编辑，在推动外国文学传播方面具有综合优势。他们的翻译成果见证了上海从传教士和外国人，或“口授笔录”的中外合作到由中国人用中文翻译的转折。我们从那些传世百年的文学译作中，可以看到文本的呈现形式经历了译述、归化、文言到白话文的升华，从中展现了文学译介在社会环境和文化语境影响下的变迁。外国文学的译介为促进中国的文学创作手法、叙事方式和艺术表现发挥了重要作用，助推了文学观念的变革和文学思潮的兴起，为中国20世纪的文学发展提供了典范文本，极大地丰富了中国读者的文学欣赏与阅读。英国文学作品是这一过程中的重要媒介和内容。

虽然我们从英国文学作品在华传播史上可以看到大量在沪出版的翻译作品，但雪莱、夏洛蒂·勃朗特、狄更斯、D.H.劳伦斯、T.S.艾略特五位英国作家的手稿首次集中亮相于上海，是一个十分难得的历史时刻。大英图书馆提供的珍贵手稿，让我们从笔底波澜中亲沐手泽，倾听大师的心声，体验隐置于文字背影中的创作艰辛，通过五位作家作品在中国传



播与接受的历史，从名作名译中含英咀华，认知中英文化交流的互学互鉴与融合，以更大的热情学习和吸收人类文明的优秀成果。

本书是上海图书馆和大英图书馆为“文苑英华——来自大英图书馆的珍宝”展而共同编著的图录，全书以英国作家手稿为中心，辅之以上海图书馆所藏的相关文献，旨在纪念和见证中英双方合作的展览成果，通过此书将珍贵的文献长存于读者的记忆中，成为永不落幕的纸上展览，固化双方的友谊。在此感谢中英双方参与人员为此书的编写、翻译和出版所付出的热情与劳动。

编 者

2018年2月23日于上海图书馆

目 录

CONTENTS



001

珀西·比希·雪莱

Percy Bysshe Shelley



045

夏洛蒂·勃朗特

Charlotte Brontë



087

查尔斯·狄更斯

Charles Dickens



133

大卫·赫伯特·劳伦斯

David Herbert Lawrence



195

托马斯·斯特恩斯·艾略特

Thomas Stearns Eliot

I

珀西·比希·雪莱

PERCY
BYSSHE
SHELLEY



©British Library Board

Portrait of Percy Bysshe Shelley, frontispiece to *The Poetical Works of Percy Bysshe Shelley*, edited by Mrs Shelley (London: E. Moxon, 1839), British Library W6/9198 DSC.

珀西·比希·雪莱肖像，《珀西·比希·雪莱诗选》卷首插图。玛丽·雪莱编《珀西·比希·雪莱诗选》(伦敦：E. 莫克森出版社，1839年)。大英图书馆藏：W6/9198 DSC.



珀西·比希·雪莱 是英国最伟大的浪漫主义诗人之一。1792 年 8 月 4 日，他出生于英国萨塞克斯郡一个贵族地主家庭，自幼好学深思，少年时代就已展现出反抗精神。1810 年出版小说《扎斯特洛齐》及最早的两本诗集。1811 年 3 月，雪莱因发表小册子《论无神论的必要性》，被牛津大学开除。8 月，他与 16 岁的哈丽艾特·威斯布鲁克私奔结婚。1812 年，雪莱开始与激进思想家威廉·戈德温交往，动笔写作第一部重要长诗《麦布女王》(1813)。1814 年，雪莱与戈德温之女玛丽（1797～1851）私奔。1816 年哈丽艾特自杀，雪莱与玛丽正式结婚。在此期间，雪莱遍游法、意、瑞士等国，与因不见容于英国社会而去国离乡的另一位浪漫主义大诗人拜伦（1788～1824）结为挚友。1818 年，雪莱携妻儿前往意大利，自此进入创作高峰期，先后完成长诗《伊斯兰的起义》（1818）、诗剧《解放了的普罗米修斯》（1820）、诗体悲剧《钦契》（1819）、政治讽刺诗《暴政的假面游行》（1819）、哀悼诗人济慈的长诗《阿多尼斯》（1821）、歌颂希腊独立革命的诗剧《希腊》（1822）以及《西风颂》（1819）等大量抒情诗，还撰写了文论名篇《诗辩》（1821）。1822 年 7 月 8 日，雪莱驾驶的帆船“爱丽儿”号在意大利斯佩齐亚湾遇风暴沉没，他的遗体数日后才发现，火化后安葬于罗马新教徒墓地。玛丽·雪莱为亡夫亲拟了拉丁文墓志铭“众心之心”（*Concordium*），她毕生致力于整理出版雪莱遗著，自己也是一位颇有成就的作家，其长篇小说《弗兰肯斯坦》（1818）影响尤为深远。

